Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Byłoby to w mocy mojej ręki, aby postąpić z tobą\* surowo, ale Bóg twojego\*\* ojca wczoraj powiedział do mnie: Strzeż się, abyś nie rozmawiał z Jakubem ku złemu zamiast ku dobremu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mógłbym teraz potraktować cię surowo, ale Bóg waszego ojca przestrzegł mnie wczoraj: Uważaj, nie odwódź Jakuba od jego planów! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jest to w mocy mojej ręki, aby zrobić wam coś złego, ale Bóg waszego ojca powiedział mi zeszłej nocy: Strzeż się, abyś nie mówił do Jakuba ani dobrze, ani źle. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jest to w mocy ręki mojej, uczynić wam co złego; ale Bóg ojca waszego przeszłej nocy rzekł do mnie, mówiąc: Strzeż się abyś z Jakóbem nie mówił nic przykrego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | możeć ręka moja złym oddać, ale Bóg ojca waszego wczora mi rzekł: Strzeż, abyś nie mówił przeciw Jakobowi nic przykrego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mógłbym obejść się z wami surowo, ale Bóg ojca waszego tak mi powiedział ubiegłej nocy: Bacz, abyś w rozmowie z Jakubem niczego od niego nie żądał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mógłbym teraz z wami surowo postąpić, lecz Bóg ojca waszego rzekł do mnie minionej nocy: Uważaj, abyś tylko uprzejmie rozmawiał z Jakubem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz ja mógłbym cię źle potraktować, ale Bóg waszego ojca wczoraj w nocy powiedział mi: Uważaj, żebyś nic złego nie mówił Jakubowi! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mógłbym uczynić wam coś złego! Ale Bóg twojego ojca rzekł mi poprzedniej nocy: «Strzeż się, abyś nie mówił Jakubowi nic przykrego». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to Jakub odpowiedział Labanowi: - [Wyruszyłem skrycie] dlatego, że trapiła mnie myśl, iż mógłbyś mi odebrać swoje córki. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jest w mojej mocy postąpić z wami źle, ale Bóg waszego ojca wczoraj w nocy powiedział do mnie: 'Strzeż się, żebyś nie rozmawiał z Jaakowem ani dobrze, ani źle'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер моя рука має силу зло тобі вчинити. Але Бог твого батька вчера сказав мені кажучи: Стережися, щоб часом не сказав ти Якову злого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W mojej mocy jest źle wam czynić, ale wczorajszej nocy rzekł do mnie Bóg waszego ojca, mówiąc: Strzeż się, abyś nie mówił z Jakóbem, ani w dobrym, ani w złym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W mocy mojej ręki jest wyrządzić wam krzywdę, lecz Bóg waszego ojca powiedział do mnie ubiegłej nocy, mówiąc: ʼUważaj, żebyś nie mówił do Jakuba ani dobrze, ani źleʼ. |

1. 1) z tobą PS G; z wami MT. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) twojego PS G; waszego MT. [↑](#footnote-ref-3)